

**Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение
высшего образования
«Московский педагогический государственный университет»
Институт иностранных языков
Кафедра контрастивной лингвистики**



**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО
ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

**Материалы вузовской конференции с международным участием
г. Москва, 21 апреля 2021 г.**

Под общей редакцией А.А. Осиповой

Электронное издание

МПУ
Москва • 2021

Редакционная коллегия:

А.А. Осипова, заведующий кафедрой контрастивной лингвистики,
доктор филологических наук, доцент.

Э.М. Исаева, доцент кафедры контрастивной лингвистики,
кандидат филологических наук.

Е.С. Нечаева, доцент кафедры контрастивной лингвистики,
кандидат педагогических наук.

А.А. Тимофеева, старший преподаватель кафедры контрастивной
лингвистики, кандидат филологических наук.

Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и лингводидактики: Материалы вузовской конференции с международным участием, г. Москва, 21 апреля 2021 г. / под общ.ред. А.А. Осиповой; Московский педагогический государственный университет. Институт иностранных языков. Кафедра контрастивной лингвистики – Москва: МПГУ, 2021. – 328.

В сборнике представлены статьи участников конференции «Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и лингводидактики», состоявшейся 21 апреля 2021 года на кафедре контрастивной лингвистики Института иностранных языков Московского педагогического государственного университета.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Ананьина Т.С., Тимофеева А.А.</i> КОНТРАСТИВНЫЕ СВОЙСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ГРАНИЦЫ МЕЖДУ ПОТУСТОРОННИМ МИРОМ И МИРОМ ЛЮДЕЙ» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ АКТУАЛИЗАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЯМИ «КОЛДУН, КОЛДУНЬЯ», «ЗНАХАРЬ, ЗНАХАРКА»).....9	9
<i>Башилова Е.И.</i> ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КУРСЕ ШКОЛЬНОГО И ВУЗОВСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ18	18
<i>Геласимов Р.А.</i> К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДАХ БИБЛИИ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ НАГОРНОЙ ПРОПОВЕДИ.....26	26
<i>Гусякова А.В.</i> АМЕРИКАНСКИЙ МЕДИАДИСКУРС VS БРИТАНСКИЙ МЕДИАДИСКУРС: ПОЛИКОДОВОСТЬ, КРЕОЛИЗАЦИЯ, ПРАГМАТИЗМ.....30	30
<i>Дзвоник Е.О.</i> ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....40	40
<i>Жиров И.В.</i> ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛЬНОЙ АГРЕССИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....46	46
<i>Исаева Э.М., Корнеева Е.А.</i> ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.....49	49
<i>Исаева Э.М., Трофимова Е.А.</i> РАЗВИТИЕ АНГЛИЙСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ В 20 И 21 ВЕКАХ.....53	53
<i>Кормильченко Ю.Э.</i> ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКИХ РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ.....57	57
<i>Нечаева Е.С., Лебедева А.М.</i> СОВРЕМЕННЫЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ КОМПОЗИЦИИ КАК КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ ФЕНОМЕН БРИТАНСКОГО ОБЩЕСТВА.....60	60
<i>Остапенко Ю.О.</i> ГРАММАТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ЗАГОЛОВКОВ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА.....66	66

<i>Пугачева Т.С.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЕДИНИЦ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «РОЖДЕСТВО» (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РОЗАМУНДЫ ПИЛЧЕР И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК).....	71
<i>Сергеева Д.В., Зюбина А.П.</i> ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ).....	76
<i>Тимофеева А.А.</i> СТРАТЕГИИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗОВ «СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОГО» И «ПОТУСТОРОННЕГО» (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ Ч. ДИККЕНСА “THE HAUNTED MAN AND THE GHOST’S BARGAIN” И ЕЕ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК).....	81
<i>Трушина М.К.</i> ПЕРЕДАЧА СЛОВЕСНОЙ ИГРЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЕРИАЛОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ДЕТЕКТИВНОГО СЕРИАЛА «КАСЛ»).....	89
<i>Фурцев Р.В.</i> ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ В ХУНСРЮКСКОМ ДИАЛЕКТЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.....	95
<i>Фурцев Р.В., Егорова Ю.М.</i> ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ЯЗЫКА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И ИТАЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЭЗИИ.....	100
<i>Фурцев Р.В., Карпущина Е.А.</i> СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОЭМЫ «ВЕЛИКИЙ ИНКВИЗИТОР» (ЧАСТЬ 1, КНИГА ПЯТАЯ, ГЛАВА V РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «БРАТЯ КАРАМАЗОВЫ») ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ И ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫКИ.....	105
<i>Фурцев Р.В., Колкин А.А.</i> СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ИТАЛЬЯНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ КАК СРЕДСТВА ОТРАЖЕНИЯ МЕНТАЛИТЕТА НАРОДОВ И ИХ ОТНОШЕНИЯ К РАЗЛИЧНЫМ АСПЕКТАМ ЖИЗНИ.....	110
<i>Фурцев Р.В., Плеханова А.В.</i> ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФЕМИНИТИВОВ В СОВРЕМЕННЫХ ИТАЛЬЯНСКИХ СМИ.....	115

<i>Хадаева А.Ю.</i> К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СМИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	121
<i>Цыренова М.Ц.</i> ХУДОЖСТВЕННЫЕ КОДЫ В СТИХОТВОРЕНИИ А. УЛЗЫТУЕВА «КУПАНИЕ СЛОВА».....	126
<i>Шетэля В.</i> О СЛОВЕ МАЗУР И ЕГО ПРОИЗВОДНЫХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XIX ВЕКА.....	132
<i>Юлдашева Д.А.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СЛОВАРЕЙ АКТИВНОГО ТИПА В КОНТРАСТИВНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ.....	137
<i>Баутина В.В.</i> ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЫ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	142
<i>Божанова К.С.</i> О НЕКОТОРЫХ СЛУЧАЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Л. УЛИЦКОЙ (НА ПРИМЕРЕ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА РОМАНА «ДАНИЭЛЬ ШТАЙН, ПЕРЕВОДЧИК»).....	147
<i>Бухминова Р.Р.</i> КЛАССИФИКАЦИЯ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ИДИОМ С КОМПОНЕНТАМИ-ЗООНИМАМИ	153
<i>Вилкова Д.В.</i> «ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ ПРОЗЫ ПО ТЕМЕ «TRAVEL/ПУТЕШЕСТВИЯ».....	157
<i>Витовская А.В.</i> ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ГЕНДЕРНОГО КОМПОНЕНТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ СКАЗОК О. УАЙЛДА).....	161
<i>Воробьева Я.Д.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ.....	165
<i>Грезнова М.В.</i> ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИНВЕРСИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	169

Хадаева А. Ю.,
Луганский государственный
педагогический университет

К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СМИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

***Аннотация:** Статья посвящена рассмотрению грамматических особенностей перевода текстов СМИ с французского языка на русский. Автор анализирует расхождения в области морфологии и синтаксиса между французским и русским языком, выделяет приемы, применяемые при переводе франкоязычных текстов СМИ.*

***Ключевые слова:** французский язык, морфология, синтаксис, переводческие трансформации.*

TO THE QUESTION ABOUT GRAMMATIC FEATURES OF TRANSLATION OF MEDIA TEXTS FROM FRENCH INTO RUSSIAN

***Abstract:** The article is devoted to the examination of the grammatical features of the translation of media texts from French into Russian. The author analyzes the differences in the field of morphology and syntax between French and Russian, emphasizes the techniques used in the translation of French-language media texts.*

***Key words:** French, morphology, syntax, translation transformations.*

В современном мире средства массовой информации являются важнейшей составляющей социально-экономической, политической и культурной жизни общества. Они выполняют множество функций, главными из которых являются информативная и воздействующая функции. Информирова население о событиях в стране и за ее пределами, СМИ оказывают огромное влияние на сознание людей, формируют общественное мнение относительно различных событий, действий политиков и так далее. В данных условиях особую важность приобретает проблема перевода текстов СМИ. Исследователи уделяют внимание рассмотрению как лексических, так и грамматических особенностей перевода. В нашей статье мы рассмотрим грамматические особенности перевода текстов СМИ с французского языка на русский. Актуальность исследования обусловлена важностью правильной передачи грамматических особенностей текстов СМИ, так как неверный перевод может исказить понимание реципиентом информации и сформировать ложное представление об объекте статьи. Материалом исследования послужили электронные версии текстов таких крупных франкоязычных изданий как Le Figaro, Le Monde, Ouest-France, Le Temps. Источником

текстов на переводящем языке выступили тексты перевода сайта Инопресса.

Необходимо отметить, что в процессе перевода переводчик производит определенные преобразования, которые называют переводческими трансформациями. Термин «переводческая трансформация» широко используется переводоведами (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, И.С. Алексеева и другие), однако среди них нет единого мнения относительно трактовки данного понятия. Так, В.Н. Комиссаров считает, что «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Это технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [4, с. 172].

И.С. Алексеева понимает под трансформациями межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне. Она выделяет четыре типа элементарных переводческих трансформаций: замену, перестановку, опущение и добавление [1, с. 158].

Важно отметить, что в основном исследователи выделяют похожие приемы перевода, однако их классификация разнится. В нашей статье мы проанализируем некоторые грамматические особенности перевода и применение приемов перевода по классификации И.С. Алексеевой. Рассмотрим подробнее применение приема замены – одного из самых распространенных приемов перевода.

Грамматическая замена подразумевает отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм. Замене может подвергаться грамматическая категория, часть речи, член предложения, предложение определенного типа [2, с. 21].

К грамматическим заменам при переводе обращаются так же часто, как и к лексическим.

По мнению В.Г. Гака, грамматическую замену обязательно применять в следующих случаях:

- а) при передаче категорий, отсутствующих в языке перевода;
- б) при использовании в переводе таких категорий, которых нет в языке подлинника;
- в) при расхождениях в стилистических нормах использования одних и тех же категорий в двух языках [2, с. 21].

Во французском и русском языках наблюдаются значительные расхождения в области морфологии и синтаксиса, чем обусловлено широкое применение грамматических замен при переводе. Так, в области морфологии наблюдается расхождение в морфологических категориях слова, соответственно, необходимо производить замену категории. Например, при переводе статей мы можем наблюдать замену числа у существительных: *La Chine, «qui modifie les rapports de force à l'échelle mondiale, ce qui n'est pas sans conséquence pour la sécurité, le respect des valeurs et le mode de vie des pays de l'Alliance»* [6] – Китай, «который меняет баланс сил в глобальном масштабе, что не остается без последствий для безопасности, соблюдения ценностей и образа жизни стран Североатлантического альянса» [3].

Что касается глагола, то при переводе текстов СМИ часто можно наблюдать замену наклонений, например, при переводе *Conditionnel*:

La fronde contre le couvre-feu sanitaire qui a agité le pays en janvier ne devrait pas compromettre les chances de réélection du premier ministre, Mark Rutte [6] – Фронда против введения комендантского часа, всколыхнувшая Нидерланды в январе, не должна поставить под угрозу шансы на переизбрание Марка Рютте [3].

Во франкоязычной прессе чаще употребляется пассивный залог, в то время как в русском языке предпочтительнее обращаться к активному залого. Соответственно, при переводе также происходит грамматическая замена:

Leur seul bastion est tenu par des radicaux islamistes [6] – Их единственный оплот удерживают радикальные исламисты [3].

Также при переводе происходит замена времен глагола. Так, при освещении событий во французской прессе авторы материалов довольно часто употребляют время *passé immédiat*, значение которого во многих случаях переводчиком не выделяется специально:

Le chancelier de l'Echiquier du Royaume-Uni vient d'arriver à Washington [5] – В Вашингтон прибыл министр финансов Великобритании [3].

Для описания действий, имевших место в прошлом, во французском языке часто используются формы настоящего времени (*présent historique*). При переводе на русский язык переводчик чаще прибегает к употреблению прошедшего времени: *Maquillage, bijoux, lunettes, vêtements contrefaits estampillés Dior ou Chanel attirent aussitôt une nuée d'acheteurs* [5] – Косметика, ювелирные изделия, очки, одежда, подделанная под Dior или Chanel сразу же привлекли рой покупателей [3].

Помимо этого, для описания событий, которые будут происходить в будущем, во французской прессе употребляется будущее время, в русском языке происходит замена на настоящее время:

...les élèves de plus de 12 ans et leurs enseignants vont devoir se faire tester deux fois par semaine [6] – ...ученики старше 12 лет и их учителя должны проходить тестирование два раза в неделю [3].

Необходимо обратить внимание на еще одно расхождение в области морфологии во французском и русском языках – расхождения в частях речи. При переводе довольно часто происходит замена основных частей речи (имя существительное, имя прилагательное, глагол, наречие), что не искажает смысл предложения. Например:

Ces dernières accèdent aujourd'hui à davantage de postes, mais des freins doivent encore être levés pour atteindre la parité [7] – Последние сейчас набирают все больше позиций, но для достижения равенства еще нужно убрать тормоза [3].

Отличия в области синтаксиса также необходимо учитывать при переводе. Здесь можно выделить несколько моментов:

1) взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания [2, с. 22]. Например: *La production accrue permet...* – Увеличение продукции позволяет... [2, с. 22];

2) расхождение в синтаксической функции слова. Например, прямому дополнению в одном языке соответствует косвенное дополнение в другом: *Rien n'a pu empêcher le progrès de la science* – Ничто не смогло помешать прогрессу науки [2, с. 22];

3) различие в степени осложненности предложения. Член предложения в одном языке может соответствовать обороту, придаточному предложению, либо отдельному предложению в другом: *Frappée par des sanctions, la population est épuisée* [6] – Население измучено санкциями [3];

4) расхождение в порядке слов [2, с. 22]. Здесь мы наблюдаем применение приема перестановки: *Pas de crise du charbon, ni de crise tout court dans le comté de Teton, dans l'ouest du Wyoming* [5] – В округе Тетон на западе штата Вайоминг нет ни угольного кризиса, ни кризиса как такового [3].

Прямой порядок слов во французском языке переводчик часто преобразует в инверсию в русском языке. Инверсия подлежащего служит для выделения смыслового центра высказывания, «нового», неизвестного реципиенту: *Dix ans après la chute du dictateur Mouammar Kadhafi et la guerre civile qui a coupé en deux la Libye, un fragile espoir émerge de sortir le pays de l'ornière* [8] – Спустя десять лет после падения диктатора Муаммара Каддафи и гражданской войны, разделившей Ливию на две части, появилась хрупкая надежда вывести страну из тяжелого положения [3].

Также при переводе на русский язык может происходить опущение сказуемого. Оно опускается тогда, когда играет в предложении второстепенную роль. Чаще это происходит в заголовках и касается

глагола-связки «être». На русский язык такие заголовки переводятся назывными предложениями: *Buhari malade, le vice-président Yemi Osinbajo est aux portes du pouvoir* [5] – Бухари болен, вице-президент Йеми Осинбаджо у ворот власти [3].

Таким образом, в процессе исследования мы пришли к выводу, что грамматические особенности перевода также важны для правильной передачи информации, как и лексические. Между французским и русским языком существуют расхождения в области морфологии и синтаксиса. В плане морфологии чаще всего переводчиком производятся грамматические замены (замены категории или части речи). С точки зрения синтаксиса возможны взаимозамены главного и зависимого члена словосочетания, изменение синтаксической функции слова, изменение степени осложненности предложения, изменения в порядке слов (перестановки), а также опущение сказуемого. Перспективы будущих исследований мы видим в дальнейшем изучении особенностей и трудностей перевода текстов СМИ с французского языка на русский.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М.: Интердиалект+, 2003. – 455 с.
3. Инопресса [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/today/>, свободный. (Дата обращения: 18.03.2021 г.).
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Le Figaro [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lefigaro.fr/>, свободный. (Дата обращения: 18.03.2021 г.).
6. Le Monde [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lemonde.fr/>, свободный. (Дата обращения: 18.03.2021 г.).
7. Le Temps [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.letemps.ch/>, свободный. (Дата обращения: 18.03.2021 г.).
8. Ouest-France [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ouest-france.fr> свободный. (Дата обращения: 18.03.2021 г.).

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО
ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

Материалы вузовской конференции с международным участием
г. Москва, 21 апреля 2021 г.

Под общей редакцией А.А. Осиповой

Статьи публикуются в авторской редакции